

PROGRAMME



14 NOVEMBRE 2025
Salle Gandjavi
9h

JOURNÉE D'ÉTUDE LES MOTS DE LA MÉDECINE



9h00 Accueil des participants
9h15 Ouverture de la journée d'étude

9h30 - 10h15 Conférence inaugurale

Pascaline Faure (Sorbonne Université, Paris)

« Doctor, I'm sick as a dog / Docteur, je suis malade comme un chien ». Analyse lexicologique comparative interlingue de la langue métaphorique autour du corps et de ses maux en anglais et en français

10h15 - 10h45

Dániel Mány (Université Semmelweis, Budapest)

Traduire la médecine : perception des sujets médicaux dans les textes originaux et traduits

10h45 - 11h00 Pause-café

11h00 - 11h30

Beatriz Sánchez-Cárdenas (Université de Granada)

Au-delà du terme : enjeux et pratiques de l'enseignement de la phraséologie en traduction scientifique

11h30 - 12h00

Laia Vidal Sabané (Universitat de Barcelona)

The Other Prescription: Making Medical Terms Clear for Everyone

12h00 - 12h30

Ludovic Masson (Université Pompeu Fabra, Barcelone)

Comprendre la dynamité des termes médicaux : dimensions intrinsèque et extrinsèque

12h30 - 14h00 Déjeuner

14h00 - 14h30

Marc-Antoine Crocq (médecin psychiatre)

Le DSM et le vocabulaire international de la psychiatrie

14h30 - 15h00

Amandine Pierru-Chantenay (Université d'Orléans, traductrice)

Échelles, scores et questionnaires médicaux. Traduction, adaptation et validation culturelle : un processus méconnu

15h00 - 15h30

Carol Bereuter (traductrice médicale)

Au-delà de la précision : le rôle de la créativité dans la traduction médicale

15h30 - 15h45 Pause-café

15h45 - 16h15

Marie-Pierre Gérard (traductrice médicale)

L'étrange monde du dispositif médical

16h15 - 16h45

Sarah Tilly (rédactrice médicale, fondatrice d'Azur Health Science)

Chaque mot compte : l'art de la rédaction médicale

Clôture de la journée

